

УДК: 81'255:81'373.46=811=581

**ФАНЬ ЧЖИИ FAN ZHIYI**

## **ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОЙ ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Анализ структурно-семантических особенностей русских и китайских терминов осуществлён с опорой на положения комбинаторной семантики, в рамках которой термин представлен как номинативная единица, состоящая из модификатора и актуализатора. Алгоритм перевода терминологических номинативных единиц выработан на основе анализа явной или скрытой двухкомпонентности номинативной единицы.

**Ключевые слова:** термин, номинативная единица, русский язык, китайский язык, энергетическая система

## **EQUIVALENCE OF THE TRANSLATION OF CHINESE ELECTRICAL POWER TERMINOLOGY INTO RUSSIAN**

The analysis of the structure and semantic features of the terms in the Chinese language is based on combinatory semantics theory approach, where a term is considered to be a nominative unit with modifier and actualizer as its main components. On the basis of the structure of nominative unit the author provides an algorithm for the translation of terminological nominative units.

**Key words:** term, nominative unit, the Russian language, the Chinese language, power system.

Под термином понимается «слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое или заимствованное для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» (О. С. Ахманова, 1966 г.); специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях (А. В. Суперанская, 1989 г.) и др.

Естественно сложившаяся совокупность терминов определенной предметной области называется терминологией. Терминологию отличают от терминосистемы как сознательно конструируемой специалистами системы терминов [1, с.148].

Термины можно считать «микроединицами» технического перевода любого научного и технического текста. Технический перевод представляет собой «выражение в письменной или устной форме специальной научно-технической информации, которая уже была выражена на одном языке, средствами другого языка» [6, с. 7]. Среди видов текстов для технического перевода различается техническая документация (формуляры, паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту и др.) и проектная документация (проекты, чертежи, расчеты), товаросопроводительная (накладные, упаковочные листы, листы комплектации) [6, с.18].

Знание терминологического аппарата в области переводимого текста является обязательным требованием, предъявляемым к переводчику специальной литературы. Кроме того, переводчик должен соблюдать единообразие терминологии, использовать стандартные, принятые в данной отрасли обозначения, поддерживать стилистическую однородность переводного текста.

Термины могут иметь прямые соответствия в другом языке, в таком случае возможен подбор эквивалента. Эквивалентность обозначает смысловую общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи (В. Н. Комиссаров), соответствие текста перевода исходному (А. Д. Швейцер), постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста (Я. И. Рецкер); постоянное лексическое соответствие, которое точно совпадает со значением слова (Ю. Я. Коваленко). Эквиваленты могут быть полными (охватывают значение всего слова) и частичными (охватывают одно из значений слова) [5, с.15].

Большая часть китайских терминов представляет собой заимствования, образованные путем семантического калькирования. Поэтому в большинстве случаев китайские термины представлены номинативными единицами с явной двухкомпонентностью<sup>1</sup>. В номинативной единице с явной двухкомпонентностью эксплицированы и актуализатор, и модификатор: *солнечный элемент, расщеплённая фаза*.

Это отличает их от терминов русского языка, многие из которых являются заимствованиями, образованными на греко-латинской основе и поэтому принадлежащих к категории номинативных единиц со скрытой двухкомпонентностью. Номинативные единицы со скрытой двухкомпонентностью включают части языка с максимальной степенью семантической конденсации. Это могут быть либо сокращенные, либо сжатые части языка. В первом случае один из компонентов (как правило, актуализатор) сворачивается в аффикс: *хвой-ник ← хвойный лес*. **Сжатые** части языка представляют собой сочетания свободных основ или корней со стертými, но семантически реконструируемыми основами или корнями (*столовая-ø ← столовая комната*) [3, с.43].

Перевод русских терминов с эксплицированными актуализатором и модификатором обычно не представляет трудности:

- ‘Выходной клапан’ – 出口门 chūkǒu mén (букв. *выход+клапан*)<sup>2</sup>;
- ‘Подвесная труба’ – 吊挂管 diào guà guǎn (букв. *висеть+труба*);
- ‘Телефонная линия’ – 电话线 diànhuà xiàn (букв. *телефон+линия*).

<sup>1</sup> Номинативная единица – «устойчивая последовательность знаков, в которой один знак (модификатор) определяет другой (актуализатор)» [2, с. 33].

<sup>2</sup> Примеры русских и китайских электроэнергетических терминов взяты из: Фань, Чжи. Русско-китайский словарь электроэнергетических терминов / Фань Чжи; под общ. ред. А.Н. Гордея.– Минск: РИВШ, 2019. – 110 с.

Среди русских терминов чрезвычайно широко распространены сокращённые номинативные единицы, в которых актуализатор сворачивается в аффикс (чаще всего – в суффикс). Например, термин «питатель угля» возник в результате свёртки актуализатора в суффикс *-тель*: «устройство (А) для питания угля (М)» → «питатель угля». Эквивалент термина в китайском языке – развернутая номинативная единица с предикативной рекурсией<sup>1</sup> 给煤机 gěiméijī ‘машина, дающая уголь’. Можно выделить множество подобных примеров: 加热器 jiārèqì ‘подогреватель’ (букв. *устройство подогрева*), 燃烧器 ránshāoqì ‘горелка’ (букв. *устройство горения*) и др.

Среди терминов русского языка достаточно часто встречаются сжатые номинативные единицы. В основном, это термины, возникшие в результате полной свёртки актуализатора: «зажим» → «зажимное приспособление» (кит. 卡具 qiǎjù ‘зажимный инструмент’); «фестон» → «фестонная труба» (кит. 防渣管 fángzhāguǎn).

Причина отсутствия свёрток в китайском языке, по всей видимости, заключается в морфематической значимости слога деления. Как следствие, китайские термины, как правило, более прозрачно передают смысл обозначаемого понятия, чем их русские эквиваленты, ср.: 省煤器 shěngméiqì ‘экономайзер’, букв. *аппарат для экономии угля*; 防渣管 fángzhāguǎn ‘фестонная труба’, букв. *противошлаковая труба*.

В свёрнутых номинативных единицах необходимо осуществить восстановление усеченного компонента:

- «анализатор»: анализирующий (М)+механизм (А), актуализатор свёрнут в суффикс *-тор*. Китайский эквивалент – 分析器 fēnxīqì (букв. *анализ + механизм*); 分析仪 fēnxīyī (букв. *анализ + прибор*); 分析机 fēnxījī (букв. *анализ + машина*).

- «наполнитель»: «наполнять» (М) + «материал» (А), актуализатор свёрнут в суффикс *-тель*. Китайские эквиваленты – 填料 tiánliào (букв. 填 tián ‘наполнять’ + 料 liào ‘материал’); 填充料 tiánchōngliào (букв. 填充 tiánchōng ‘наполнять + 料 liào ‘материал’); 填充剂 tiánchōngjì (букв. 填充 tiánchōng ‘наполнять + 剂 ‘средство’).

При переводе русского термина, который принадлежит к категории номинативных единиц со скрытой двухкомпонентностью (это чаще всего происходит в случае употребления заимствованного термина), необходимо осуществить представления модификатора и актуализатора в явном виде:

- градирня (сооружение для охлаждения воды) – 冷却塔 lěngquètǎ (букв. *охлаждающая башня*);
- муфта (устройство для соединения концов валов) – 离合器 líhéqì (букв. *устройство соединения*);
- фидер (питательный провод) – 馈线 kuìxiàn ‘питательный провод’, (букв. *прием пищи + провод*);
- швеллер (корытная сталь) – 槽钢 cáogāng (букв. *корыто + сталь*).

---

<sup>1</sup> Номинативные единицы, называющие предметы – субъекты и объекты, являются тайгенами, а номинативные единицы, называющие качества предметов и процессы (акции), в которых они участвуют, являются ёгенами (ёгены, называющие признак предмета, относятся к постоянным ёгенам, называющие процесс – к переменным ёгенам) [2, с.33]. Предикативная рекурсия охватывает номинативные единицы, построенные по следующим моделям: переменный ёген + тайген (升速 shēngsù ‘повышение скорости’, букв. *повышать + скорость*); тайген + переменный ёген (轴封 zhóu fēng ‘уплотнение вала’, букв. *вал + блокировать*).

При переводе заимствованного термина необходима экспликация его семантики. Так, в термине «термостатическая водяная баня» терминологический элемент «термостатический» имеет значение «с постоянной температурой», китайский эквивалент – 恒温 *héngwēn*, букв.: *постоянная температура*; «водяная» – 水 *shuǐ*; «баня (в значении «ванна»)» – 浴 *yù*. Переводный эквивалент термина – 恒温水浴 *héngwēn shuǐyù* (букв. *термостатический + водяная баня*).

При переводе терминов-эпонимов на китайский язык обычно применяется транскрибирование: ‘вентилятор Руц’ – 罗茨风机 *Luōcí fēngjī*; ‘распределение Вэйбулла’ – 威布尔分布 *wēi bù'ěr fēnbù*; ‘фестонная труба’ – 费斯顿管 *fèisīdùn guǎn*. В редких случаях вместо наряду с транскрибированием применяется семантическое калькирование: например, термин «муфта Олдхема» переводится на китайский язык как 十字盘式联轴节 *shízì pán shì liánzhóujié*, букв. *муфта типа крестовидной тарелки*.

Нужно учитывать, что в редких случаях китайский термин все же может подвергаться свёртке. Актуализатор может сворачиваться в суффикс 子 *zǐ* (转子 *zhuǎnzǐ* ‘ротор’, букв.: *вращать + суффикс*; 绝缘子 *juéyuánzǐ* ‘изолятор’, букв. *изолировать + суффикс*) или 头 *tóu* (探头 *tàntóu* датчик, букв.: *измерять + суффикс*; 接头 *jiētóu* ‘муфта’, букв. *соединять + суффикс*). Однако случаи свертки актуализатора в китайских терминах весьма немногочисленны.

Еще реже происходит свёртка модификатора: 池组 *chízǔ* ‘батарея’ вместо 电池组 *diànchízǔ* ‘электрическая батарея’. Свёртка модификатора происходит в том случае, если его употребление избыточно (аналогичным образом в разговорной речи двусложное слово 汽车 *qìchē* ‘автомобиль’ (букв.: паровая машина) часто сворачивается в унарную лексическую единицу 车 *chē* ‘машина’).

При переводе необходимо учитывать структуру исходной и номинативной единицы и её переводного эквивалента. В русском языке актуализатор может занимать правую позицию (‘зарядная установка’ 充电装置 *chōngdiàn zhuāngzhì*), левую позицию (‘установка очистки с поворотной решёткой’ 回转式格栅除污机 *huízhuǎn shì gézhà chíwūjī*), центральную позицию (‘подогревательная установка для фланца и болта’ 汽缸法兰螺栓加热装置 *qìgāng fǎlán luóshuān jiārè zhuāngzhì*). Для большинства терминов китайского языка характерна правая маргинальная позиция актуализатора и левостороннее наращивание модификаторов.

Прямой порядок перевода применим в случае, когда русский термин имеет формулу М+А и модификатор представлен постоянным ёгеном:

- ‘Люминесцентная лампа’ 荧光灯具 *yíngguāng dēngjù*, букв. *люминесцентная лампа*;
- ‘Стационарный противопожарный водяной пистолет’ – 固定式消防水炮 *gùdìng shì xiāofáng shuǐ pào*, букв. *постоянного типа противопожарный водяной пистолет*;
- ‘Электронагревательный воздуходувный термостатический сушильный шкаф’ – 电热鼓风干燥箱 *diànrè gǔ fēng gānzào xiāng*, букв.: *электронагревательный воздуходувный сушильный шкаф*.

Как правило, технический перевод требует меньше переводческих трансформаций, чем общий или художественный перевод [4, с.16]. Однако в ряде случаев необходимо прибегать к таким переводческим трансформациям, как перестановка, сокращение, расширение.

Перестановка (перевод осуществляется с изменением порядка следования терминологических элементов) применяется, если исходный термин имеет структуру А+М и модификатор представлен тайгеном:

- ‘улитка (А) горелки (М)’ – 燃烧器蜗壳 ránshāo qì wō ké, букв. *горелка + улитка*;

- ‘подогреватель (А) тепловой сети (М)’ – 热网加热器 rèwǎngjiārèqì, букв. *тепловая сеть + подогреватель*;

- ‘котёл (А) с принудительной циркуляцией (М)’ – 强制循环锅炉 qiángzhì xúnhuán guōlú, букв. *принудительная циркуляция + котёл*.

Сокращение представляет собой пропуск одного или нескольких элементов исходного словосочетания [8, с. 88]. К приёму сокращения необходимо прибегать при семантической либо морфологической избыточности актуализатора или модификатора (как правило, в этом случае опускается один терминологический элемент исходной номинативной единицы):

- ‘котел (А) с кипящей топкой (М)’ – 沸腾炉 fèiténglú, букв. *кипящий + котёл*;

- ‘промышленный телевизор (А) для контроля уровня воды в барабане (М)’ – 汽包水位工业电视 qìbāo shuǐwèi gōngyè diànshì, букв. *барабан + уровень воды + промышленный + телевизор*.

При расширении происходит добавление одного или нескольких терминологических элементов в переводном эквиваленте [8, с. 88]:

- ‘повышающий (М) трансформатор (А)’ – 升压变压器 shēngyā biànyǎqì, букв. *повышающий давление + трансформатор*;

- ‘регулирующий (М) клапан (А)’ – 调速汽门 tiáosù qìmén, букв. *регулирующий скорость клапан*.

Функциональная замена (изменение лексико-семантического или морфологического статуса одного или нескольких исходных элементов) и описательный перевод (раскрытие значения путем смыслового развертывания) при переводе терминов применяются достаточно редко. Вместе с тем, к описательному переводу, вплоть до собственной версии наименований оборудования на русском или китайском языке, приходится прибегать, когда в словарях, справочниках и других специализированных изданиях отсутствует либо прямой переводной эквивалент термина, либо его толкование. Слова, имеющие несколько словарных эквивалентов, переводятся методом подбора точного значения в конкретном контексте [7, с.12], хотя общее требование к переводчику состоит в том, что он должен соблюдать единообразие перевода одних и тех же терминов, не допуская разнобоя в терминологии.

Итак, в отличие от терминов русского языка, в которых для большей лаконичности актуализатор часто подвергается свёртке, в китайских терминах актуализатор и модификатор представлены в явном виде. И русские, и китайские термины способны обеспечивать эффективную коммуникацию в научной и производственной сфере, однако для китайских терминов характерна большая степень мотивированности и лаконичности, чем для их русских эквивалентов.

Для осуществления эквивалентного перевода терминов с русского на китайский язык, основной процедурой служит экспликация семантики исходного термина и представление компонентов номинативной единицы (модификатора и актуализатора) в явном виде. При использовании переводческих трансформаций необходимо учитывать структуру номинативной единицы в русском и китайском языках.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Багана, Ж. Терминообразование в языке науки / Ж.Багана, Е.Н. Таранова. – Москва: Инфра-М, 2017. – 142 с.
2. Гордей, А. Н. Принципы исчисления предметных областей / А.Н. Гордей. – Минск: Белгосуниверситет, 1998. – 156 с.
3. Гордей, А. Н. Типологические аспекты словообразования / А. Н. Гордей, Сунь Кэвэнь // Пути Поднебесной: сб. науч. тр. / редкол.: А. Н. Гордей (отв. ред.), Лу Гуйчэн (зам. отв. ред.) [и др.]. – Минск: РИВШ, 2011. – Вып. II. – С.40–53.
4. Кочергин, И. В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский / И. В. Кочергин. – М.: Восточная книга, 2012. – 624 с.
5. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва: Р. Валент, 2004. – 237 с.
6. Сложеникина, Ю. В. Основы терминологии: лингвистические аспекты теории термина / Ю. В. Сложеникина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Самарский государственный технический университет. – Москва: URSS: Либроком, 2013. – 114 с.
7. Смекаев, В. П. Современный технический перевод / В. П. Смекаев. – М.: Р. Валент, 2016. – 359 с.
8. Щичко, В. Ф. Теория и практика перевода: учебное пособие / В.Ф. Щичко. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 223 с.